

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων  
Götter zwar bitte der dieser Befreiung Mühen
- [2] φρουρᾶς ἔτείας μῆκος, ἦν κοιμώμενος  
der Wache jährigen Länge, welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,  
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,  
der Sterne weiß gut der nächtlichen Versammlung,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ADDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς  
und die Bringenden Winter und Sommer den Sterblichen
- [6] λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι  
glänzende Herrscher, hervor tretend dem Äther
- [7] ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.  
Sterne, sobald sie schwinden, Aufgänge und der jenen.
- [8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,  
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν  
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ADDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν τε βάξιν· ᾥδε γὰρ κρατεῖ  
eroberungs kundige und Stimme: so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.  
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὖτ' ἀν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην  
Lager den Träumen nicht besucht werdend

- [14] ἔμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὑπου παραστατεῖ,  
meine Furcht denn statt Schlafes steht bei, TestSTELLENkommentar, ἔστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI  
ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνῳ.  
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf-
- [16] ὅταν δ' ἀείδειν ἦ μινύρεσθαι δοκῶ,  
sobald aber singen oder summen scheine ich,

- [17] ὑπνού τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,  
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel, TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!!
- IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [18] κλαίω τότ’ οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων  
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ ώς τὰ πρόσθ’ ἄριστα διαπονούμενον.  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν δ’ εὔτυχὴς γένοιτ’ ἀπαλλαγὴ πόνων  
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὡς χαῖρε λαμπτὴρ νυκτός, ἡμερήσιον  
o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν  
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν ἐν Ἀργει, τῆσδε συμφορᾶς χάριν.  
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] Ιοὺ Ιού.  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς  
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εύնης ἐπαντείλασαν ώς τάχος δόμοις  
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern
- [28] ὀλολυγμὸν εύφημοῦντα τῆσδε λαμπάδι  
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις  
aufrichten, wenn wirklich Ilios Stadt
- [30] ἔάλωκεν, ώς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει·  
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt·
- [31] αύτός τ’ ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι.  
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.

- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι  
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς ἔξι βαλούσης τῆσδε μοι φυστωρίας.  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εὐφιλῆ χέρα  
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος οἴκων τῇδε βαστάσαι χερί.  
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βιοῦς ἐπὶ γλώσσῃ μέγας  
das aber andere schweige ich. Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν· οἶκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,  
ist getreten. Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ' ἀν λέξειεν· ὡς ἐκών ἔγω  
am klarsten wohl würde reden. wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν αὔδω κού μαθοῦσι λήθομαι.  
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου  
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας ἄντιδικος,  
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἥδ' Ἀγαμέμνων,  
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου  
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὄχυρὸν ζεῦγος Ἀτρειδᾶν  
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιονάύτην,  
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ' ἀπὸ χώρας  
dieser von Gegend
- [47] ἥραν, στρατιῶτιν ἀρωγὰν,  
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη  
großen aus Sinnes schreiend Ares
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ' ἐκπατίοις  
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι παίδων ὕπατοι λεχέων  
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται  
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,  
der Flügel mit Rudern rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη  
Lager hürend
- [54] πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες·  
Mühe der Küken vernichtet habend.
- [55] ὕπατος δ' ἀίων ἦ τις Ἀπόλλων  
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἦ Πάν η Ζεὺς οἰωνόθροον  
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γύον ὀξυβόαν τῶνδε μετοίκων  
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὑστερόποινον  
spät rächende
- [59] πέμπει παραβᾶσιν Ἐρινύν.  
sendet den Übertretern Eriny.
- [60] οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων  
so aber des Atreus Söhne der Stärkere

- [61] ἔπ' Ἀλεξάνδρω πέμπει ξένιος  
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς  
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ παλαίσματα καὶ γυνοβαρῆ  
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος κονίασιν ἐρειδομένου  
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις  
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος θήσων Δαναοῖσι  
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] Τρωσί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπη νῦν  
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον·  
ist vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὕθ' ὑποκαίων οὕθ' ὑπολείβων  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὕτε δακρύων ἀπύρων Ἱερῶν  
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὄργας ἀτενεῖς παραθέλξει.  
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιᾶ  
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς τότ' ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες  
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν ἴσχὺν  
verharren Kraft
- [75] ἵσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.  
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὅ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων  
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς ἀνάσσων  
innen herrschend
- [78] ἵσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,  
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] τό θ' ὑπέργηρων φυλλάδος ἥδη  
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὁδοὺς  
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων  
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὅναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.  
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ δέ, Τυνδάρεω  
du aber, des Tyndareus
- [84] Θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμήστρα,  
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη,  
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος ἀγγελίας  
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς;  
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,  
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων, χθονίων,  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων,  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,

- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται·  
Altäre mit Gaben flammen·
- [92] ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπάς ἀνίσχει,  
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ  
sich salbend von Salbe rein er
- [95] μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις,  
weichen un trüglichen Tröstungen,
- [96] πελάνω μυχόθεν βασιλείω.  
mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων λέξασ' ὅ τι καὶ δυνατὸν  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ θέμις αἰνεῖν,  
und Brauch loben,
- [99] παιῶν τε γενοῦ τῆσδε μερύμνης,  
Paeon und werde dieser Sorge,
- [100] ἦ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει,  
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
- [101] τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ'
- [102] Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
- [103] τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης.  
der Mut fressenden Sinn der Trauer.

## Chor

### Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος εἰμι θροεῖν ὅδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν  
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπινεύει  
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθὼ μολπᾶν  
Peitho der Gesänge
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος αἰών·  
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit·
- [108] ὅπως Ἀχαΐῶν  
wie der Achaeer
- [109] δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἥβας  
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] ξύμφρονα ταγάν,  
gleich sinnige Führer,
- [111] πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι  
sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
- [112] θούριος ὅρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἴαν,  
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεὺσι νεῆῶν  
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] ὁ κελαινός, ὁ τ' ἔξοπιν ἀργᾶς,  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες ὥκταρ  
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου  
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,  
all prächtigen in Sitzen,
- [119] βοσκόμενοι λαγύναν, ἔρικύμονα φέρματι γένναν,  
sich nährend Häsin, sehr trächtige mit Fötus Brut,

- [120] βλαβέντα λοισθίων δρόμων.  
geschädigt der letzten Läufe.  
[121] αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἴδων δύο λήμασι δισσοὺς  
verständig aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesinnungen zweifache  
[123] Ἀτρείδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας  
Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser  
[124] πομπούς τ' ἀρχάς·  
Leit er und Anfänge:  
[125] οὕτω δ' εἶπε τεράζων·  
so aber sprach omnia deutend:  
[126] χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ  
mit Zeit zwar wird fangen  
[127] Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος,  
des Priamos Stadt dieser Weg,  
[128] πάντα δὲ πύργων  
alles aber der Türme  
[129] κτήνη πρόσθε τὰ δημιοπληθῆ  
Herden vorher die volks reichen  
[130] Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·  
Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen:  
[131] οἶον μή τις ἄγα θεόθεν κνεφά||σῃ  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle  
[132] προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας  
vor an stoßend Mündung groß von Troja  
[133] στρατωθέν. οἴκτω γὰρ ἐπὶ||φθονος  
be lagert. Mitleid denn feindlich gegen  
[135] Ἀρτεμις ἀγνὰ  
Artemis heilig rein  
[136] πτανοῦσιν κυσὶ πατρὸς  
geflügelten Hunden des Vaters  
[137] αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν  
neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden  
[138] στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.  
verabscheut aber Mahl der Adler.  
[139] αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Epode

- [140] [Χορός]: τόσον περ εὔφρων, καλά,  
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,  
[141] δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων  
Tauen feinen reißenden Löwen  
[142] πάντων τ' ἀγρονόμων φιλομάστοις  
aller und feld wohnenden brust liebenden  
[143] θηρῶν ὄβρικάλοισι τερπνά,  
der Tiere jugend lichen erfreuliche,  
[144] τούτων αἵνει ξύμβολα κρᾶναι,  
dieser lobe Zeichen voll ziehen,  
[145] δεξιὰ μέν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν.  
rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.  
[146] ἵλιον δὲ καλέω Παιᾶνα,  
heilenden aber rufe ich Paean,  
[147] μή τινας ἀντιπνόους Δανα॥οῖς  
nicht irgend welche Gegen winde den Danaern  
[148] χρονίας ἔχενῆδας ἀ||πλοίας  
lang währende auf haltende Un fahrt

- [150] τεύξῃ,  
fügest,
- [151] σπευδομένα θυσίαν ἐτέραν ἀνομόν τιν', ἄδαιτον  
beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,  
der Streit Baumeister mit geboren,
- [153] οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος  
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποινος.  
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.
- [156] τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν  
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ' ἀπ' ὄρνιθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις·  
schicksals gemäß von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen·
- [158] τοῖς δ' ὁμόφωνον  
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις ποτ' ἔστιν, εἰ τόδ' αὐτῷ  
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον κεκλημένῳ,  
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό νιν προσενέπω.  
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι  
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος  
alles abwägend
- [165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος  
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
- [166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.  
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδέν ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,  
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω θράσει βρύων,  
mit all kämpferisch er Kühnheit schwelend,
- [170] οὐδὲ λέξεται πρὶν ὥν·  
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend·
- [171] δές δ' ἔπειτ' ἔφυ, τριακτήρος  
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οἴχεται τυχών.  
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων  
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreiend
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·  
wird erlangen der Sinne das Ganze·

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῷ σαντα,  
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν πάθει μάθος  
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα κυρίως ἔχειν.  
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει δ' ἔν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας  
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens

- [180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄ||κοντας  
erinnerung bringend Schmerz und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε σωφρονεῖν.  
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος  
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν ἡμένων.  
Sitz erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ τόθ' ἡγεμῶν ὁ πρέ||σβυς  
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν,  
der Schiffe achaïschen,
- [186] μάντιν οὔτινα ψέγων,  
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,  
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ' ἀπλοίᾳ κεναγγεῖ βαρύ||νοντ  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] ' Ἀχαιικὸς λεώς,  
achaïsch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχ||θοις  
von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν Αὐλίδος τόποις·  
in Aulids Plätzen.

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοὰὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι  
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ  
der Sterblichen Irrgänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,  
der Taue schonungslos,
- [196] παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι  
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω κατέξαινον ἄνθιθος  
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἄργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ  
der Argiver als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο μῆχαρ  
Sturmstes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον πρόμοισιν  
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις ἔκλαγξεν προφέρων  
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκτροις  
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας Ἀτρείδας  
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ μὴ κατασχεῖν·  
Träne nicht zurück halten.

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότ' εἶπε φωνῶν·  
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen-
- [206] βαρεῖα μὲν κὴρ τὸ μὴ πιθέσθαι,  
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,

- [207] βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαΐξω,  
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων ἄγαλμα,  
des Hauses Schmuck,
- [209] μιαίνων παρθενοσφάγοισιν  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ρεύθροις πατρώους χέρας  
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,  
nahe des Altars- was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς λιπόναυς γένωμαι  
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτών;  
der Bündnisse fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου γὰρ θυσίας  
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου θ' αἴματος ὄρ||γῆ  
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως ἐπιθυ||μεῖν  
über zornig begehrten
- [217] Θέμις. εὖ γὰρ εἴη.  
ist Brauch. gut denn möge sein.

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδυ λέπαδον  
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν  
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον ἀνίερον, τόθεν  
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω.  
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις  
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὖν  
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,  
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποίων πολέμων ἀρωγὰν  
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ προτέλεια ναῶν.  
und Vor opfer der Schiffe.

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους  
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche
- [229] παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον  
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.  
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εὐχὰν  
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ  
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοισι περιπετῆ παντὶ θυμῷ προνωπῆ  
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν ἀέρδην, στόματός  
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε καλλιπρώου φυλακῇ κατασχεῖν  
und auch schön bugigen Wache an halten

[237] φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,  
Laut verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.  
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσα  
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ' ἔκαστον θυτήρων  
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ' ὅμματος βέλει  
von Augen Pfeil
- [242] φιλοίκτῳ, πρέπουσά θ' ὡς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις  
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους  
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν, ἀγνᾶ δ' ἀταύρωτος αὐδᾶ πατρὸς  
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
- [246] φίλου τριτόσπονδον εὗ||ποτμον  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως ἔτίμα—  
Paeon freundlich ehrte—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ δ' ἐνθεν οὕτ' εἶδον οὕτ' ἐννέπω·  
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.  
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσι|ιν  
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·  
zu lernen neigt zu·
- [252] τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἀν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·  
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ἵσον δὲ τῷ προστένειν.  
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν γὰρ ἥξει σύνορθρον αὐγαῖς.  
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο δ' οὖν τάπι τούτοισιν εὖ πρᾶξις, ὡς  
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] θέλει τόδ' ἄγχιστον Ἀ||πίας  
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον ἔρκος.  
des Landes allein wachend Bollwerk.

## Episode

- [258] [Χορός]: ἡκω σεβίζων σόν, Κλυταμήστρα, κράτος·  
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht·
- [259] δίκη γάρ ἐστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν  
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.  
Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη  
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὔαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,  
guter Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ' ἀν εὔφρων· οὐδὲ σιγώσῃ φθόνος.  
möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden Neid.

- [264] [Κλυταιμήστρα]: εύάγγελος μέν, ὕσπερ ἡ παροιμία,  
gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἔως γένοιτο μητρὸς εύφρόνης πάρα.  
solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·  
wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören.
- [267] Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖον πόλιν.  
des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς φῆς; πέφευγε τούπος ἐξ ἀπιστίας.  
wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· ἡ τορῶς λέγω;  
Troja der Achaeier seiend wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.  
Freude mich überkommmt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὗ γὰρ φρονοῦντος ὅμμα σοῦ κατηγορεῖ.  
gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδε σοι τέκμαρ;  
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν· τί δ' οὐχὶ; μὴ δολώσαντος θεοῦ.  
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα δ' ὀνείρων φάσματ' εὔπιθη σέβεις;  
ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ δόξαν ἀν λάβοιμι βριζούσης φρενός.  
nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ἡ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις;  
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας Ὡς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.  
eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;  
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εύφρόνης λέγω.  
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ τίς τόδ' ἐξίκοιτ' ἀν ἀγγέλων τάχος;  
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἰδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.  
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς  
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἐπεμπεν· Ἰδη μὲν πρὸς Ἐρμαῖον λέπας  
sandte Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου· μέγαν δὲ πανὸν ἐκ νήσου τρίτον  
von Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Αθῶν αἴπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,  
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελής τε, πόντον ὕστε νωτίσαι,  
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἴσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονὴν  
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πιεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὡς τις ἥλιος,  
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·  
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten·
- [290] ὁ δ' οὕτι μέλλων ούδ' ἀφρασμόνως ὑπνῷ  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·  
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil·
- [292] ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εύρ̄που ρόας  
weit aber des Leuchtfuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.  
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.

- [294] οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω  
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.  
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα λαμπάς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,  
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα πεδίον Άσωποῦ, δίκην  
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας  
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἥγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.  
erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἡναίνετο  
Licht aber fern sendend nicht lehrte ab
- [301] φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων.  
Wache mehr brennend der gesagt wordenen-
- [302] λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος.  
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht-
- [303] ὅρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἔξικνούμενον  
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὕτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.  
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνω μένει  
senden sie aber entzündend unsparsamem Bestand
- [306] φλοιὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ  
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω  
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηψεν εὗτ' ἀφίκετο  
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον αἴπος, ἀστυγείτονας σκοπάς.  
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten-
- [310] κάπειτ' Ατρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος  
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φάος τόδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.  
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοίδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·  
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend-
- [314] νικῇ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμῶν.  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω  
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.  
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς μὲν αὖθις, ὡ γύναι, προσεύξομαι.  
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι  
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς θέλοιμ' ἀν ώς λέγοις πάλιν.  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.  
Troja Achaei an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι βοὴν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.  
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὅξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχέας ταύτῳ κύτει  
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλω, προσεννέποις.  
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.

- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.  
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες  
die zwar denn um Körfern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν καστυγήτων τε καὶ φυταλμίων  
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἔξ ἐλευθέρου  
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμώζουσι φιλτάτων μόρον·  
des Halses wehklagen der Liebsten Tod·
- [330] τοὺς δ' αὔτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος  
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὃν ἔχει πόλις  
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,  
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ' ὡς ἔκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.  
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν  
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν ἥδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων  
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὡς δ' εὐδαίμονες  
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον εύδήσουσι πᾶσαν εύφρόνην.  
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς  
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἵδρυματα,  
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ τὰν ἔλόντες αὔθις ἀνθαλοῖεν ἄν.  
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτῃ στρατῷ  
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν ἢ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους.  
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας  
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον κώλον πάλιν·  
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder·
- [345] θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός,  
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἔγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὄλωλότων  
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.  
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἔξ ἐμοῦ κλύεις·  
solches gewiss der Frau aus mir hörst du·
- [349] τὸ δ' εὖ κρατοίη μὴ διχορρόπως ἴδεῖν.  
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὅνησιν εἰλόμην.  
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' εύφρόνως λέγεις.  
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἔγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια  
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι.  
Götter anzureden gut bereite ich mich.

[354] χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εῖργασται πόνων.  
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

## Anapäste

[355] [Χορός]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νὺξ φιλία  
o Zeus König und Nacht freundlich  
[356] μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,  
großer Schmücke Besitzerin,  
[357] ἥτ’ ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες  
die ja auf Troias Türmen warfst du  
[358] στεγανὸν δίκτυον, ὡς μήτε μέγαν  
dichtes Netz, so dass weder großen  
[359] μήτ’ οὖν νεαρῶν τιν’ ὑπερτελέσαι  
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten  
[360] μέγα δουλείας  
großes der Sklaverei  
[361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.  
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.  
[362] Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι  
Zeus gewiss gast schützenden großen verehre ich  
[363] τὸν τάδε πράξαντ’ ἐπ’ Ἀλεξάνδρῳ  
den dies getan habenden gegen Alexandros  
[364] τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπιας ἀν  
spannend einst Bogen, damit wohl  
[365] μήτε πρὸ καιροῦ μήθ’ ὑπὲρ ἄστρων  
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne  
[366] βέλος ἡλίθιον σκήψειν.  
Geschoss törichtes schleudere möge.

## Chor

### Strophe 1

[367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἶπεῖν,  
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,  
[368] πάρεστιν τοῦτό γ' ἔξιχνεῦσαι.  
möglich ist dieses doch nach zu spüren.  
[369] ὡς ἔπραξεν ὡς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις  
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand  
[370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν  
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern  
[371] ὅσοις ἀθίκτων χάρις  
denen der Unberührten Gunst  
[372] πατοῖθ'. ὁ δ' οὐκ εὔσεβής.  
betretbar sei der aber nicht fromm.  
[373] πέφανται δ' ἔκτινοισ'  
sind erschienen aber ab zahlend  
[375] ἀτολμήτων ἀρὴ  
der Tollkühnen Unheil  
[376] πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,  
der Hauchenden größer als gerecht,  
[377] φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ  
der triefenden Häuser übermäßig  
[378] ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπῆμαντον,  
über das Beste. sei aber un schädlich,  
[379] ὕστ' ἀπαρκεῖν  
sodass auszureichen  
[380] εὖ πραπίδων λαχόντα.  
gut der Verstände erlangt habenden.  
[381] οὐ γὰρ ἔστιν ἔπαλξις  
nicht denn ist Schutzwehr

- [382] πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ<sup>1</sup>  
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] λακτίσαντι μέγαν Δίκας  
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] βωμὸν εἰς ἀφάνειαν.  
Altar in Un sichtbarkeit.

## Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιᾶται δ' ἀ τάλαινα πειθώ,  
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας.  
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἐκρύφθη,  
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σύνος·  
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden·
- [390] κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον  
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβω τε καὶ προσβολαῖς  
durch Abrieb und auch Anstößen
- [392] μελαμπαγής πέλει  
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς, ἐπεὶ  
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει παῖς ποτανὸν ὅρνιν,  
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει πρόστριψμ' ἄφερτον ἐνθείς.  
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν δ' ἄκούει μὲν οὔτις θεῶν·  
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter·
- [397] τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν  
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.  
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἶος καὶ Πάρις ἐλθὼν  
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν  
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν  
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι γυναικός.  
mit Diebstählen der Frau.

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς  
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε καὶ κλόνους λογχήμους  
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας θ' ὀπλισμούς,  
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά τ' ἀντίφερον ἵλιω φθορὰν  
führend und entsprechend Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν ρίμφα διὰ  
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσσα· πολλὰ δ' ἔστενον  
der Tore Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
- [409] τόδ' ἐννέποντες δόμων προφῆται·  
dieses sagend der Häuser Seher·
- [410] ἵω ἵω δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,  
io io Haus Haus und Vor kämpfer,

- [411] ίώ λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες.  
io Lager und Wege mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους  
ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ' ἀφημένων ἴδεῖν.  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ' ὑπερποντίας  
mit Sehnsucht aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.  
Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
- [416] εὔμόρφων δὲ κολοσσῶν  
schön gestalteter aber der Kolosse
- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·  
ist verhasst Anmut dem Mann.
- [418] ὅμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις  
der Augen aber in Dürren
- [419] ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.  
verrinnt ganz Aphrodite.

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι δόξαι φέρου||σαι  
sind anwesend Erscheinungen tragend
- [422] χάριν ματαίαν.  
Gunst vergebliche.
- [423] μάταν γάρ, εὗτ' ἀν ἐσθλά τις δοκῶν ὥρᾳ,  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα διὰ  
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν ὅψις οὐ μεθύστερον  
der Hände ist getreten Anblick nicht später
- [426] πτεροῖς ὀπαδοῦσ' ὕπνου κελεύθοις.  
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
- [427] τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη  
die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen
- [428] τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.  
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἰας συνορμένοις  
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
- [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος  
mit Trauer herz unerträglich
- [431] δόμων ἐκάστου πρέπει.  
der Häuser eines jeden ziems sich.
- [432] πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἡπαρ·  
viele wenigstens berührt an Leber.
- [433] οὖς μὲν γάρ τις ἔπεμψεν  
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἴδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν  
weiß, statt aber der Männer
- [435] τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκά||στου  
Rüstungen und Asche in eines jeden
- [436] δόμους ἀφικνεῖται.  
Häuser kommt an.

## Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἀρης σωμάτων  
der Gold wechsler aber Ares der Körper
- [438] καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς  
und Waage halter in Schlacht des Speeres

- [440] πυρωθὲν ἔξ Ἰλίου  
verbrannt worden aus Ilions
- [441] φύλοισι πέμπει βαρὺ  
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀντίγνορος  
Klümpchen schwer beweinbar des Mannes
- [443] σποδοῦ γεμίζων  
der Asche füllend
- [444] λέβητας εὐθέτους.  
Kessel recht stehende.
- [445] στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἄνδρα  
stöhnen aber gut sagend Mann
- [446] τὸν μὲν ὡς μάχης ἔδρις,  
den zwar wie der Schlacht kundig,
- [447] τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'—  
den aber in Morden schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας διὰ γυναικός·  
fremder durch einer Frau·
- [449] τάδε σιγά τις βαύζει,  
dieses leise irgend einer bellt,
- [450] φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει  
neidisch aber unter Schmerz kriecht
- [451] προδίκοις Ἀτρεῖδαις.  
vor richterlichen Atreiden den.
- [452] οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος  
die aber dort um Mauer
- [453] Θήκας Ἰλιάδος γᾶς  
Gräber von Ilion ischer Erde
- [454] εὔμορφοι κατέχουσιν· ἔχθρα  
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ' ἔχοντας ἔκρυψεν.  
aber habende verbarg.

### Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ·  
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll·
- [457] δημοκράντου δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.  
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου  
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.  
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ  
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι θεοί. κελαιγναὶ  
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ' Ἔρινύες χρόνω  
aber Erinnynen mit Zeit
- [464] τυχηρὸν ὅντ' ἄνευ δίκας  
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ τριβῇ βίου  
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖσθαι ἀμαυρόν, ἐν δ' ἀύστοις  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος οὔτις ἀλλκά·  
seienden niemand Abwehr·
- [468] τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν  
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὕστοις  
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie

- [470] Διόθεν κάρανα.  
von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω δ' ἄφθονον ὅλβον·  
ich urteile aber un neidisch Glück·
- [472] μήτ' εἶην πτολιπόρθης  
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοὺς ὑπ' ἄλλων  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον κατίδοιμι.  
Leben wahr nehmen möchte ich.

## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ' ὑπ' εὔαγγέλου  
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει θοὰ  
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις· εἰ δ' ἐτίτυμος,  
Kunde· wenn aber wahr,
- [478] τίς οἶδεν, ἢ τι θεῖόν ἔστι πη ψύθος. —  
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge. —
- [479] τίς ὥδε παιδνὸς ἢ φρενῶν κεκομένος,  
wer so kindlich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν  
des Feuers An kündigungen
- [481] νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ'  
neuen entflammt worden Herz dann
- [482] ἀλλαγῆ λόγου καμεῖν; —  
durch des Wortes ermattan; —
- [483] ἐν γυναικὸς αἰχμᾷ πρέπει  
in der Frau Speer ziemt
- [484] πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. —  
vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen. —
- [485] πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὅρος ἐπινέμεται  
über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
- [486] ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον  
schnell fahrend· aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον ὅλλυται κλέος. —  
frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm. —

## Episode

- [488] [Χορός]: τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων  
bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς,  
der Leuchtfreuer und auch des Feuers Ver änderungen,
- [491] εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην  
sei es nun wahre sei es der Träume Weise
- [492] τερπνὸν τόδ' ἐλθὸν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.  
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
- [493] κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὄρῳ κατάσκιον  
Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις  
mit Zweigen der Olive· bezeugt aber mir Verwandter
- [495] πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,  
des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
- [496] ὡς οὕτ' ἄναυδος οὕτε σοι δαίων φλόγα  
wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
- [497] ὕλης ὄρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,  
des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
- [498] ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—  
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—

- [499] τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον·  
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede·
- [500] εὗ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —  
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein. —
- [501] ὅστις τάδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,  
wer diese anders dieser betet zu Stadt,
- [502] αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.  
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κῆρυξ]: ίὼ πατρῶον οῦδας Ἀργείας χθονός,  
io väterlichen Boden der argivischen Erde,
- [504] δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,  
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν ῥαγεισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.  
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ γάρ ποτ' ηὔχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ<sup>1</sup>  
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανῶν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.  
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δὲ ήλίου φάος,  
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὕπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,  
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις ίάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·  
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile·
- [511] ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἤσθ' ἀνάρσιος·  
genug bei Skamander warst du un heilsam·
- [512] νῦν δέ αὖτε σωτήρ ἴσθι καὶ παιώνιος,  
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλον. τούς τ' ἀγωνίους θεοὺς  
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἔμὸν τιμάορον  
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἐρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,  
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἡρως τε τοὺς πέμψαντας, εύμενεῖς πάλιν  
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.  
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ίὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,  
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί τε θάκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,  
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισδ' ὅμμασι  
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.  
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων  
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ τοῖσδ' ἄπασι κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.  
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἄλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρέπει  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου  
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλη, τῇ κατείργασται πέδον.  
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ δέ ἄιστοι καὶ θεῶν ἵδρυματα,  
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἔξαπόλυται χθονός.  
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.

- [529] τοιόνδε Τροία περιβαλῶν ζευκτήριον  
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εύδαιμων ἀνὴρ  
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὕτε συντελής πόλις  
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἔξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.  
röhmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὁφλῶν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην  
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ ρυσίου θ' ἡμαρτε καὶ πανώλεθρον  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.  
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμαρτια.  
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.  
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῷ θεοῖς.  
ich freue mich doch gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;  
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὅμμασιν χαρᾶς ὕπο.  
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δή; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ἴμερω πεπληγμένοι.  
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;  
begehrten begehrend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς πόλλα' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν  
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;  
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.  
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;  
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς νῦν, τὸ σὸν δή, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακτα ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ μέν τις ἀν λέξειν εύπετῶς ἔχειν,  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ δ' αὖτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἄπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰώνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσαυλίας,  
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνάς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;  
stöhnen, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος.  
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu-

- [559] εύναὶ γὰρ ἡσαν δῆιων πρὸς τείχεσιν.  
Lager denn waren der Feinde an den Mauern.
- [560] ἔξ οὐρανοῦ δὲ κάπο γῆς λειμώνιαι  
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος  
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.  
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,  
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,  
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ θάλπος, εὗτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς  
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εῦδοι πεσών  
Lagern wellen los wind stillen schliefen gefallen
- [567] τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος:  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe:
- [568] παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ μήποτ' αὐθίς μηδ' ἀναστήναι μέλειν.  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,  
was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
- [571] τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.  
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·  
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει  
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·  
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen.
- [577] Τροίαν ἐλόντες δή ποτ' Ἀργείων στόλος  
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα  
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνον.  
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν  
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
- [581] καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται  
und die Feldherren und Dank wird ehren
- [582] Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.  
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·  
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ γὰρ ἥβῃ τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.  
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμήστρᾳ μέλειν  
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὅποι,  
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ' ἥλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,  
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,

- [589] φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.  
anzeigend Eroberung von Ilion und Zerstörung.
- [590] καὶ τίς μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία  
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;  
überzeugt worden Troja jetzt zerstört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἴρεσθαι κέαρ.  
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὖσ' ἐφαινόμην.  
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως δ' ἔθυον, καὶ γυναικείῳ νόμῳ  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν  
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον εὔφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις  
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα.  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.  
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν  
wie aber am besten den meinen ehrwürdigen Gatten
- [601] σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι. — τί γὰρ  
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen. — was denn
- [602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἡδιον δρακεῖν,  
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ  
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ' ἀπάγγειλον πόσει.  
die Tore auf zu schließen; — dies melde dem Gatten.
- [605] ἥκειν ὅπως τάχιστ' ἔρασμιον πόλει.  
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.
- [606] γυναικὰ πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὗροι μολὼν  
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἵαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα  
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλήν ἔκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ τἄλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον  
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν διαφθείρασσαν ἐν μήκει χρόνου.  
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίψιογον φάτιν  
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἦ χαλκοῦ βαφάς.  
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων  
solcher der Prahspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.  
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.  
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ δ' εἰπέ, Κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.  
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν  
ob heimgekehrt und auch gerettet wieder

- [619] ήκει σὸν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φύλον κράτος.  
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.  
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἀν εἰπὼν κεδνὰ τάληθῇ τύχοις;  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὔκρυπτα γίγνεται τάδε.  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαιικοῦ στρατοῦ,  
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῆ λέγω.  
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἥ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἤρπασε στρατοῦ;  
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·  
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels·
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.  
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἥ τεθνηκότος  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;  
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.  
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ  
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότω;  
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον ἥμαρ οὐ πρέπει κακαγγέλω  
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν· χωρὶς ἡ τιμὴ θεῶν.  
Zunge zu beflecken· abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν δ' ἀπευκτὰ πήματ' ἄγγελος πόλει  
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,  
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει μὲν ἔλκος ἐν τὸ δήμιον τυχεῖν,  
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων  
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,  
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·  
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann·
- [644] τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον  
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἔρινύων.  
geziemt zu sagen Paean diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον  
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εύεστοῖ πόλιν,  
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμεῖξω, λέγων  
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend

- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμῆντον θεῶν;  
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν γάρ, ὅντες ἔχθιστοι τὸ πρύν,  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην  
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντες τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.  
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά.  
in Nacht schwer gewelte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκιαι πνοὰς  
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ  
trieben sie die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι τυφῷ σὺν ζάλῃ τ' ὁμβροκτύπῳ  
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.  
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.
- [658] ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,  
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] δόρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς  
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις.  
der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern.
- [661] ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος  
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] ἦτοι τις ἔξεκλεψεν ἢ 'ξητήσατο  
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἴακος θιγών.  
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend.
- [664] τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,  
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] ὡς μήτ' ἐν ὅρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν  
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] μήτ' ἔξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.  
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] ἔπειτα δ' Ἄιδην πόντιον πεφευγότες,  
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν κατ' ἡμαρ, οὐ πεποιθότες τύχη,  
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] ἔβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,  
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.  
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τίς ἔστιν ἐμπνέων,  
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή;  
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.  
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν  
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.  
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ γοῦν τις ἀκτὶς ἡλίου νιν ἴστορεῖ  
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός,  
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] οὕπω θέλοντος ἔξαναλῶσαι γένος,  
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,

- [679] ἔλπις τις αύτὸν πρὸς δόμους ἡξειν πάλιν.  
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ' ἀκούσας ὅσθι τάληθῆ κλύων.  
so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

## Chor

### Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὕδι'  
wer je nannte so
- [682] ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως—  
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή τις ὄντιν' οὐχ ὀρῶμεν προνού||αισι  
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] τοῦ πεπρωμένου  
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν τύχᾳ νέμων; —  
Zunge in Zufall zuteilend; —
- [686] τὰν δορίγαμβρον ἀμφινει||κῆ  
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ' Ἐλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως  
auch Helena; da angemessen
- [688] ἐλένας, ἔλανδρος, ἐλέ||πτολις,  
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ τῶν ἀβροτίμων  
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε  
Vor schleiern fuhr sie
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρᾳ,  
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγὸi  
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον  
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] κελσάντων Σιμόεντος ἀ||κτὰς  
angelandet habend des Simoeis Ufer
- [697] ἐπ' ἀεξιφύλλους  
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι' ἔριν αἰματόεσσαν.  
durch Streit blut ige.

### Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω δὲ κῆδος ὁρθ||ώνυμον  
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων  
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἥλασεν, τραπέζας ἀτέ||μωσιν  
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] ὑστέρω χρόνῳ  
in späterem Zeit
- [703] καὶ ξυνεστίου Διὸς  
und zusammen essenden des Zeus
- [704] πρασσομένα τὸ νυμφότι||μον  
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως τίοντας,  
Lied offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον, δὲς τότ' ἐπέρ||ρεπεν  
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·  
den Bräutigamen zu singen·

- [709] μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον  
neu lernend aber Hymnus
- [710] Πριάμου πόλις γεραιά  
des Priamos Stadt alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκου||σα  
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,  
Paris den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ πολύθρηνον  
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα διὰ πολιτᾶν  
Lebens zeit durch der Bürger
- [715] μέλεον αἷμ' ἀνατλᾶσα.  
elend es Blut aus gehalten habend.

## Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἵ||νιν  
nährte aber des Löwen Jung tier
- [717] δόμοις ἀγάλακτον οῦ||τως  
in Häusern milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,  
Mann Brust liebend es,
- [720] ἐν βιότου προτελείοις  
in des Lebens Vor Riten
- [721] ἄμερον, εύφιλόπαιδα  
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.  
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις  
viel es aber hielt in Armen
- [724] νεοτρόφου τέκνου δίκαν,  
neu genährten Kind es gleich,
- [725] φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαύ||νων  
heiter blickend zu Hand wedelnd
- [726] τε γαστρὸς ἀνάγκαις.  
und auch des Bauches Nöten.

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἥ||θος  
Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
- [728] τὸ πρὸς τοκέων· χάριν  
das gegen über den Erzeugern· Dank
- [729] γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων  
denn den Ernährern ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις  
Schaf mord enden in Verderb nissen
- [731] δαΐτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν·  
Mahl ungeheißen es bereitete·
- [732] αἴματι δ' οἶκος ἐφύρθη,  
mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις  
un kämpf lich es Leid den Dienern
- [734] μέγα σύνος πολυκτόνον.  
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ θεοῦ δ' ιερεύς τις ἄ||τας  
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις προσεθρέφθη.  
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα δ' ἔλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν  
so gleich aber kommen in Ilions Stadt
- [738] λέγοιμ' ἀν φρόνημα μὲν  
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου γαλάνας,  
wind losen Stillen,
- [740] ἀκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,  
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν ὁμμάτων βέλος,  
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος.  
beiß herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίνασ' ἐπέκρανεν  
neigend habend vollendete
- [745] δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,  
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος καὶ δυσόμιλος  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα Πριαμίδαισιν,  
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] πομπᾶ Διὸς ξενίου,  
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος Ἐρινύς.  
Braut beweinen de Erinys.

### Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος  
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται, μέγαν τελε||σθέντα  
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὄλβον  
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν,  
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει  
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.  
sprießen zu un sätt lich es Leid.
- [757] δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰ||μί·  
getrennt aber ander er ein sinnig bin·
- [758] τὸ δυσεβὲς γὰρ ἔργον  
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,  
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρῳ δ' εἰκότα γέννα.  
seinem eigenen aber passende Ab kunft.
- [761] οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων  
der Häuser doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις πότμος αἰεί.  
schön kind ig er Tod esschicksal immer.

### Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ δὲ τίκτειν "Υβρις  
pflegt aber zu zeugen Hybris
- [764] μὲν παλαιὰ νεά||ζουσαν  
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν κακοῖς βροτῶν  
in Übeln der Sterblichen
- [766] ὕβριν τότ' ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύρ||ιον  
Frevel dann oder dann, wenn das gült ige

- [767] μόλη φάος τόκου,  
komme Licht der Geburt,
- [768] δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμον,  
Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον Θράσος, μελαίηνας  
un heilig es Dreist heit, schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἄτας,  
Hallen der Atē,
- [771] εἰδομένας τοκεῦσιν.  
erscheinende den Eltern.

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν  
Dike aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις δώμασιν,  
rauch übeln Häusern,
- [775] τὸν δ' ἔναίσιμον τίει βίον.  
das aber recht mäßigen ehrt Leben.
- [776] τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὸν  
die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις  
Ruß der Hände hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολπε,  
Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] δύναμιν οὐ σέβουσα πλούτου  
Macht nicht verehrend des Reichtums
- [780] παράσημον αἴνω·  
abweich end es im Lob.
- [781] πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμῷ.  
alles aber zu Ende lenkt.

## Episode

### Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε δή, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',  
auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,  
des Atreus Ab kömmling,
- [785] πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω  
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;  
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι  
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.  
zahlen sie Strafe übertreten habend.
- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν  
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης  
jeder irgend einer bereit· Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν ἔφ' ἡπαρ προσικνεῖται·  
nichts auf Leber gelangt heran-
- [793] καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς  
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.  
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,

- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,  
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὔφρονος ἐκ διανοίας  
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὑδαρεῖ σαίνειν φιλότητι.  
wässerig er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατὸν  
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἐλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,  
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἥσθα γεγραμμένος,  
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἰακα νέμων  
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltet
- [803] θράσος ἐκ θυσιῶν  
Frechheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.  
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως  
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων πόνος εὖ τελέσασιν.  
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώσῃ δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος  
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.  
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἀργος καὶ θεοὺς ἔγχωρίους  
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἔμοὶ μεταιτίους  
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων θ' ὡν ἐπραξάμην πόλιν  
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ<sup>1</sup>  
des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες ἀνδροθνῆτας Ἰλίου φθορὰς  
hörrend Männer tödende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς αἷματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως  
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει  
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπὶς προσήι χειρὸς οὐ πληρουμένω.  
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὔσημος πόλις.  
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ  
des Verderbens Stürme leben mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.  
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν  
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν, ἐπείπερ καὶ πάγας ὑπερκότους  
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς ούνεκα  
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν διημάθυνεν Ἀργεῖον δάκος,  
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,  
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,

- [826] πήδημ' ὄρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν.  
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὡμηστῆς λέων  
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην ἔλειξεν αἴματος τυραννικοῦ.  
satt leckte des Blutes tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν ἔξετεινα φορίμιον τόδε·  
den Göttern zwar streckte ich aus Vorspiel dieses·
- [830] τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,  
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ φημὶ ταύτα καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.  
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἔστι συγγενὲς τόδε,  
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φύλον τὸν εὔτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.  
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων γὰρ ἵὸς καρδίαν προσήμενος  
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοίζει τῷ πεπαμένω νόσον,  
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πήμασιν βαρύνεται  
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ τὸν θυραῖον ὅλβον εἰσօρῶν στένει.  
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἔξεπίσταμαι  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] δόμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς  
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἔμοι.  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος δ' Ὄδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκών ἔπλει,  
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμὸι σειραφόρος·  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger·
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς  
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει  
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,  
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὐφρόνως  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.  
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους  
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιώσομαι,  
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἤγαγον πάλιν.  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ' ἐπείπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.  
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,  
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,

- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλάνορας τρόπους  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει  
zu sagen zu euch in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ τάρβος ἀνθρώπουσιν. οὐκ ἄλλων πάρα  
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ', ἔμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδ' ὅσον περ οὔτος ἦν ὑπ' Ἰλίω.  
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.
- [861] τὸ μὲν γυναικα πρῶτον ἄρσενος δίχα  
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,  
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς κλύουσαν κληδόνας παλιγκότους·  
viele hörend Gerüchte wieder grollende-
- [864] καὶ τὸν μὲν ἥκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ  
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις.  
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν  
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ ὅδ', ὃς πρὸς οἴκον ὠχετεύετο  
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν.  
Kunde, ist durch Löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὃς ἐπλήθυον λόγοι,  
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός τὸν Γηρυὼν ὁ δεύτερος  
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,  
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἔξηγχει λαβεῖν,  
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἅπαξ ἐκάστω κατθανῶν μορφώματι.  
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ' ἔκατι κληδόνων παλιγκότων  
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἔμῆς δέρης  
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημένης.  
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ τῶνδε τοι παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,  
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἔμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,  
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ὃς χρῆν, Ὁρέστης· μηδὲ θαυμάσῃς τόδε.  
wie nötig war, Orestes und nicht staunest dies.
- [880] τρέφει γὰρ αὐτὸν εύμενής δορύξενος  
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πῆματα  
Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
- [882] ἔμοι προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' Ἰλίω σέθεν  
mir vor sagend, den und unter Ilion dein
- [883] κίνδυνον, εἴ τε δημόθους ἀναρχία  
Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
- [884] βουλὴν καταρρίψειν, ὕστε σύγγονον  
Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον.  
den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.

- [886] τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει.  
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
- [887] ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι  
mir freilich zwar eben der Weinen strömand reich
- [888] πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγών.  
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] ἐν ὄψικούτοις δ' ὅμμασιν βλάβας ἔχω  
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] τὰς ἀμφὶ σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας  
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὄνείρασιν  
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἔξηγειρόμην  
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] ρίπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφὶ σοι πάθη  
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] ὄρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.  
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ<sup>1</sup>  
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] λέγοιμ' ἂν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,  
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης  
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] στῦλον ποδήρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,  
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,  
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] κάλλιστον ἥμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος,  
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] ὀδοιπόρῳ διψῶντι πηγαῖνον βέος·  
dem Wanderer durstenden quell igen Strom:
- [902] τερπνὸν δὲ τάναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἄπαν.  
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδέ τοί νιν ἀξιῶ προσφθέγμασιν.  
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὸν κακὰ  
Neid aber sei fern· viel denn die zuvor Übel
- [905] ἡνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα,  
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
- [906] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεὶς  
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν σὸν πόδ', ὕναξ, Ἰλίου πορθήτορα.  
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δημωαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος  
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδον κελεύθου στρωνύναι πετάσμασιν;  
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
- [910] εὔθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος  
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἐς δῶμα' ἀξελπτον ὡς ἂν ἡγῆται δίκη.  
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
- [912] τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὑπνῷ νικωμένῃ  
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει δικαίως σὸν θεοῖς είμαρμένα.  
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἔμῶν φύλαξ,  
Leda Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν εἴπας εἰκότως ἐμῇ·  
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner·

- [916] μακρὰν γὰρ ἔξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμως  
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·  
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre-
- [918] καὶ τἄλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἔμε  
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄρρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην  
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἔμοι,  
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδ' εἴμασι στρώσασ' ἐπίφθονον πόρον  
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει· θεούς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·  
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig·
- [923] ἐν ποικίλοις δὲ θητὸν ὅντα κάλλεσιν  
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν ἔμοι μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.  
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἔμέ.  
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων  
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδῶν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν  
Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίσαι δὲ χρὴ  
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὔεστοι φίλῃ.  
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ πάντα δ' ὡς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσῆς ἔγω.  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: Καὶ μὴν τόδ' εἰπὲ μὴ παρὰ γνώμην ἔμοι.  
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἵσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἔμέ.  
Meinung zwar wisst nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὗξω θεοῖς δεῖσας ἀν ᾖδ' ἔρδειν τάδε.  
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ τις, εἰδώς γ' εὖ τόδ' ἔξεπον τέλος.  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί δ' ἀν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἤνυσεν;  
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἀν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.  
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθους μέγα σθένει.  
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὕτοι γυναικός ἐστιν ἴμείρειν μάχης.  
keineswegs der Frau ist begehrten des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δήριος τίεις;  
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἔκὼν ἔμοι.  
gehorche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ' εὶ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.  
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.

- [946] καὶ τοῖσδέ μ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μή τις πρόσωθεν ὅματος βάλοι φθόνος.  
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλὴ γὰρ αἰδὼς δωματοφθορεῖν ποσὶν  
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνῆτους θ' ὑφάς.  
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρευμενῶς  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς  
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν εὔμενῶς προσδέρκεται.  
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἔκῶν γὰρ οὐδεὶς δουλίω χρῆται ζυγῷ.  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὗτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἔξαίρετον  
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἔμοι ξυνέσπετο.  
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ' ἐξ δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.  
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;  
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἰσάργυρον  
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκῖδα παγκαίνιστον, είμάτων βαφάς.  
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἄλις  
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.  
zu haben arm sein aber nicht versteht Haus.
- [963] πολλῶν πατησμὸν δ' είμάτων ἀν ηύξαμην,  
vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,  
den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.  
der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ρίζης γὰρ οὖσης φυλλὰς ἵκετ' ἐξ δόμους,  
der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασσα σειρίου κυνός.  
Schatten über streckend des Sirius Hundes.
- [968] καὶ σοῦ μολόντος δωματῖτιν ἔστιαν,  
und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
- [969] θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·  
Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen·
- [970] ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὅμφακος πικρᾶς  
wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
- [971] οἶνον, τότ' ἥδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει,  
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
- [972] ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.  
des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὐχὰς τέλει·  
Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende·
- [974] μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἀν μέλλης τελεῖν.  
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

# Chor

## Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε μοι τόδ' ἔμπεδως  
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον  
Furcht beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,  
des Herzens omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ἀοιδά,  
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt Gesang,
- [980] οὐδ' ἀποπτύσαι δίκαν  
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων ὀνειράτων  
schwer entscheidbar er Träume
- [982] θάρσος εύπειθὲς ζει  
Mut leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φίλον θρόνον;  
des Sinnes lieben Thron;
- [984] χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς  
Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν,  
des Sandes der Küste verstrich,
- [986] εὖθ' ὑπ' Ἰλιον  
sobald unter Ilion
- [987] ὥρτο ναυβάτας στρατός.  
erhob sich schiff fahrend Heer.

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ' ἀπ' ὅμμάτων  
erfare aber von Augen
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς ὕν·  
Heimkehr, selbst Zeuge seiend-
- [990] τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὑμνωδεῖ  
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] Θρῆνον Ἔρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν  
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων  
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον θράσος.  
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] σπλάγχνα δ' οὕτοι ματάζει  
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς ἐνδίκοις φρεσὶν  
gegen gerechten Sinnen
- [997] τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ.  
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.
- [998] εὔχομαι δ' ἐξ ἔμᾶς  
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν  
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον.  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας  
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ  
un sättlich es Ziel· Krankheit denn

- [1003] γείτων ὁμότοιχος ἔρείδει.  
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καὶ πότμος εύθυπορῶν  
und Schicksal gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα.  
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων  
und vor doch etwas der Güter
- [1009] κτησίων ὅκνος βαλὼν  
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] σφενδόνας ἀπ' εύμέτρου,  
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ ἔδυ πρόπας δόμος  
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] πημονᾶς γέμων ἄγαν,  
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] οὐδ' ἐπόντισε σκάφος.  
und nicht versenkte Schiff.
- [1014] πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλα[[φής  
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
- [1015] τε καὶ ἔξ ἀλόκων ἐπετειᾶν  
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν ὕλεσεν νόσον.  
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

## Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ δ' ἐπὶ γῆν πεσὸν ἄπαξ θανάσιμον  
das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἷμα τίς ἀν  
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
- [1021] πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;  
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ τὸν ὄρθιδαῆ  
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν φθιμένων ἀνάγειν  
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;  
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;
- [1025] εἰ δὲ μὴ τεταγμένα  
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν  
Moira Anteil aus der Götter
- [1027] εἵργε μὴ πλέον φέρειν,  
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα καρδία  
zuvor gekommen seiend Herz
- [1029] γλῶσσαν ἀν τάδ' ἔξέχει.  
Zunge wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει  
jetzt aber unter Dunkel braust
- [1031] θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομέν|[α  
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν  
einst recht zeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας φρενός.  
wieder entflamm t werdende des Sinnes.

## Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εῖσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,  
hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
- [1036] ἐπεὶ σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις  
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα  
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας·  
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe-
- [1039] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.  
steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ παῖδα γάρ τοι φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ  
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst
- [1041] πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν.  
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
- [1042] εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδε ἐπιρρέποι τύχης,  
wenn aber nun Notwendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις.  
uralt reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οὐδὲ δ' οὕποτ' ἐλπίσαντες ἡμησαν καλῶς,  
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὡμοί τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.  
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχεις παρ' ἡμῶν οἴδα περ νομίζεται.  
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοί τοι λέγουσα παύεται σαφῇ λόγον.  
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός δ' ἀν οὖσα μορσύμων ἀγρευμάτων  
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πείθοι' ἄν, εἰ πείθοι'. ἀπειθοίης δ' ἵσως.  
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ' εἶπερ ἔστι μὴ χελιδόνος δίκην  
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνῶτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη,  
un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.  
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔπου. τὰ λῶστα τῶν παρεστώτων λέγει.  
folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.  
gehörche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὗτοι θυραί τῇδ' ἔμοὶ σχολὴ πάρα  
keineswegs türlich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἔστιας μεσομφάλου  
vergeuden· die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν ἥδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάροις,  
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
- [1058] ὡς οὕποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.  
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.  
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ δ' ἀξυνήμων οὖσα μὴ δέχῃ λόγον,  
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνῳ χερί.  
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως ἔσικεν ἡ ξένη τοροῦ  
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νεαιρέτου.  
zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ μαίνεται γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,  
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,

- [1065] ἥτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον  
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,  
kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν αἰματηρὸν ἔξαφρίζεσθαι μένος.  
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068] οὐ μὴν πλέω βίψασ' ἀτιμασθήσομαι.  
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.  
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ὅθ', ὡς τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσασ' ὅχον,  
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071] εἴκουσ' ἀνάγκη τῆδε καίνισον ζυγόν.  
weichend der Not dies er erneuere Joch.

## Chor

### Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὁτοτοτοῖ πόποι δᾶ.  
o weh ach da.
- [1073] Ὁπολλον Ὁπολλον.  
o Apollon o Apollon.
- [1074] [Χορός]: τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ἀμφὶ Λοξίου;  
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075] οὐ γὰρ τοιοῦτος ὕστε θρηνητοῦ τυχεῖν.  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

### Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὁτοτοτοῖ πόποι δᾶ.  
o weh ach da.
- [1077] Ὁπολλον Ὁπολλον.  
o Apollon o Apollon.
- [1078] [Χορός]: ἡ δ' αὖτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ  
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079] οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόοις παραστατεῖν.  
nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

### Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον  
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.  
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.  
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν ξοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.  
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.  
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

### Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον  
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.  
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1087] ἢ ποῖ ποτ' ἥγαγές με; πρὸς ποίαν στέγην;  
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,  
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] ἔγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἐρεῖς ψύθη.  
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser  
[1091] αὐτόφονα κακὰ καρατόμα,  
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,  
[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.  
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.  
[1093] [Χορός]: ἔστικεν εὕρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην  
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art  
[1094] εἶναι, ματεύει δ' ὅν ἀνευρήσει φόνον.  
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·  
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen.  
[1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγάς,  
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,  
[1097] ὅπτας τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.  
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.  
[1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι  
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden  
[1099] ἦμεν· προφήτας δ' οὔτινας ματεύομεν.  
waren wir. Seher aber keine suchen wir.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίώ πόποι, τί ποτε μήδεται;  
weh ach, was denn ersinnst sich;  
[1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα  
was dies neu Schmerz groß  
[1102] μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μήδεται κακὸν  
groß in Häusern diesen ersinnst sich Übel  
[1103] ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ'  
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber  
[1104] ἐκὰς ἀποστατεῖ.  
weit weg weicht.  
[1105] [Χορός]: τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.  
dieser unkundig bin der Weissagungen.  
[1106] ἐκεῖνα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.  
jene aber erkannt habe ich. ganz denn Stadt ruft schreit.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίώ τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,  
weh Elende, dies denn vollbringst du,  
[1108] τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν  
den gleich Bett igen Gatten  
[1109] λουτροῖσι φαιδρύνασσα— πῶς φράσω τέλος;  
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;  
[1110] τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χεὶρ ἐκ  
Eile denn dies wird sein. streckt vor aber Hand aus  
[1111] χερὸς ὄρέγματα.  
der Hand Erhebungen.  
[1112] [Χορός]: οὕπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων  
noch nicht verstanden habe ich. nun denn aus Rätseln  
[1113] ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.  
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ ξ, παπαῖ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;  
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἢ δίκτυόν τί γ' Ἀιδου; wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου. soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν Ἐρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη welche Erinys diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος. auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς auf aber Herz lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἄτε καιρία πτώσιμος Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος αὔγαῖς· vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen-
- [1124] ταχεῖα δ' ἄτα πέλει. schnell aber Unheil ist.

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: Ἄ Ἄ, ἵδοὺ ἵδού· ἄπεχε τῆς βοὸς ach ach, siehe siehe- halte fern der Kuh
- [1126] τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοισι den Stier. in Gewändern
- [1127] μελαγκέρω λαβοῦσα μηχανήματι schwarz hornigem gefasst habend Gerät
- [1128] τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει. schlägt· stürzt aber in wasser hältigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω. des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ κομπάσαιμ' ἀν θεσφάτων γνώμων ἄκρος nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εἶναι, κακῷ δέ τῷ προσεικάζω τάδε. zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διὰ den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς τέχναι θεσπιωδὸν viel redende Künste orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν. Furcht bringen zu lernen.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίώ ίώ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι· weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale-
- [1137] τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν. das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] ποῖ δή με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἥγαγες; wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανουμένην. τί γάρ; nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής τις εἴ θεοφόρητος, ἀμφὶ φὶ sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ' αὐτᾶς θροεῖς aber deiner selbst rufst aus

- [1142] νόμον ἄνομον, οἴά τις ξουθά  
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαιναῖς φρεσίν  
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] Ἰτυν Ἰτυν στένουσ' ἀμφιθαλῆ κακοῖς  
Ityn Ityn stöhnen wohl genährte in Übeln
- [1145] ἀηδῶν βίον.  
Nachtigall Leben.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ίώ ίώ λιγείας μόρον ἀηδόνος·  
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall·
- [1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας  
warf über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰώνα κλαυμάτων ἄτερ·  
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne·
- [1149] ἐμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφίκει δορί·  
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισύτους θεοφόρους τ' ἔχεις  
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους δύας,  
vergebliche Leiden,
- [1152] τὰ δὲ ἐπίφοβα δυσφάτῳ κλαγγῷ  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὀρθίοις ἐν νόμοις;  
Lied prägst zugleich und hochen in Weisen;
- [1154] πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὄδοι  
woher Zeichen hast wunder barer Weges
- [1155] κακορρήμονας;  
übelsgedene;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ίώ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.  
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] ίώ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.  
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] τότε μὲν ἀμφὶ σᾶς ἀϊόνας τάλαιν'  
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] ἡνυτόμαν τροφαῖς·  
ward auf gezogen durch Nahrungen·
- [1160] νῦν δὲ ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους  
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] ὅχθας ἔοικα θεσπιαδήσειν τάχα.  
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;  
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] νεόγονος ἀν ἀϊών μάθοι.  
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] πέπληγμαι δέ ύπαλ δάκει φοινίω  
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένας,  
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ κλύειν.  
Wunden mir hören zu.

## Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ίώ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας τὸ πᾶν.  
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ίώ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς  
io vor festige Opfer des Vaters

- [1169] πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων· ἄκος δ'  
viel opfernde der Herden weide führend er· Heilmittel aber
- [1170] οὐδὲν ἐπίρκεσαν  
nichts nützten
- [1171] τὸ μὴ πόλιν μὲν ὕσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.  
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἔγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.  
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἔφημίσω.  
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καί τίς σε κακοφρονῶν τίθησι  
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων ὑπερβαρής ἐμπίτνων  
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.  
singend Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ' ἀμηχανῶ.  
Ende aber bin ratlos.

## Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων  
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleieren
- [1179] ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·  
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich·
- [1180] λαμπρὸς δ' ἔοικεν ἥλιου πρὸς ἀντολὰς  
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πνέων ἐσάξειν, ὅστε κύματος δίκην  
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ<sup>2</sup>  
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον· φρενώσω δ' οὐκέτ' ἐξ αἰνιγμάτων.  
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμως ἔχνος κακῶν  
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ύρινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.  
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὕποτ' ἐκλείπει χορὸς  
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφθογγος οὐκ εὔφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.  
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ μὴν πεπωκῶς γ', ὡς θρασύνεσθαι πλέον,  
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον αἷμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,  
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος ἔξω, συγγόνων Ἐρινύων.  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] ὑμνοῦσι δ' Ὕμνον δώμασιν προσήμεναι  
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν  
erst anfängliche Verblendung· in Teil aber spien aus
- [1193] εύνὰς ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.  
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἤμαρτον, ἦ θηρῶ τι τοξότης τις ὡς;  
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἦ ψευδόμαντίς εἴμι θυροκόπος φλέδων;  
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἰδέναι  
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγω παλαιὰς τῶνδ' ἀμαρτίας δόμων.  
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.

- [1198] [Χορός]: καὶ πῶς ἀν δρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,  
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,  
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρουν πόλιν  
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ὥσπερ εἰ παρεστάτεις.  
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.  
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ μὲν αἰδὼς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.  
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν καὶ θεός περ ἴμερω πεπληγμένος;  
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσων πλέον.  
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ἦν παλαιστὴς κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.  
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἡλθετον νόμῳ;  
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.  
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένη;  
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.  
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἥσθα Λοξίου κότῳ;  
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἐπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὡς τάδ' ἡμπλακον.  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: Ιοὺ Ιού, ὡ ὡ κακά.  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος  
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ ταράσσων φροιμίοις δυσφροιμίοις.  
wirbelt auf rührend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὄρατε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους  
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;  
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες θανόντες ὥσπερεὶ πρὸς τῶν φίλων,  
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,  
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,  
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ' ἔχοντες, ὡν πατὴρ ἐγεύσατο.  
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ  
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον  
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, οἴμοι, τῷ μολόντι δεσπότῃ  
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·  
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch·
- [1227] νεῶν τ' ἄπαρχος Ἰλίου τ' ἄναστάτης  
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer

- [1228] οὐκ οἶδεν οἴα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς  
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα κάκτείνασα φαιδρὸν οὖς, δίκην  
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἀτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.  
der Atē heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.
- [1231] τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς  
solche Kühnheit· weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλές δάκος  
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ σκύλλαν τινὰ  
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,  
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν Ἄιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἀρη  
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις πνέουσαν; ώς δ' ἐπωλολύξατο  
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχης τροπῇ,  
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμῳ σωτηρίᾳ.  
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ τῶνδ' ὅμιοιν εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
- [1240] τὸ μέλλον ἤξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρὼν  
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἐρεῖς.  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν μὲν Θυέστου δαΐτα παιδείων κρεῶν  
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἔξηκασμένα.  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.  
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.  
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον, ὡ τάλαινα, κοίμησον στόμα.  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' οὕτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγω.  
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ, εἴπερ ἔσται γ'. ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.  
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;  
wessen bei von Manes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ κάρτα τᾶρ' ἄν παρεκόπης χρησμῶν ἐμῶν  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἔλλην' ἐπίσταμαι φάτιν.  
und wahrlich sehr doch griechische verstehet ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῆ δ' ὅμως.  
auch denn die pythisch entschiedenen· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.  
wehe, welch ein das Feuer kommt heran aber mir.
- [1257] ὁτοτοῦ, Λύκει' Ἀπολλον, οἱ ἐγὼ ἐγώ.  
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.

- [1258] αὔτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη  
diese zweifelige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω, λέοντος εύγενοῦς ἀπουσίᾳ,  
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὡς δὲ φάρμακον  
wird töten mich die Elende· wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ  
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον  
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἔμῆς ἄγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.  
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί δῆτ' ἔμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,  
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφη;  
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἔμῆς διαφθερῷ.  
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ὅτ' ἐξ φθόρον· πεσόντα γ' ᾽δ' ἀμείβομαι.  
geht in Verderben gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἔμοῦ πλουτίζετε.  
eine andere irgendeine der Atē statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ἵδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἔμὲ  
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με  
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα  
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων ὑπ' ἔχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—  
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη δὲ φοιτὰς ὡς ἀγύρτρια  
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς τάλαινα λιμοθυῆς ἡνεσχόμην—  
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἔμὲ  
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' ἐξ τοιάσδε θανασίμους τύχας.  
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,  
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ κοπείσης φοινίῳ προσφάγματι.  
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν.  
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος,  
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·  
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters·
- [1282] φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος  
Flüchtlings aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·  
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden·
- [1284] ὁμώμοται γὰρ ὅρκος ἐκ θεῶν μέγας,  
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός.  
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί δῆτ' ἔγὼ κάτοικος ᾽δ' ἀναστένω;  
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν  
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt

- [1288] πράξασαν ώς ἔπραξεν, οἵ δ' εῖλον πόλιν  
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,  
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ιοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.  
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἀιδου πύλας δὲ τάσδ' ἔγὼ προσενέπω·  
des Hades Tore aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,  
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ώς ἀσφάδαστος, αἰμάτων εύθνησίμων  
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυέντων, ὅμμα συμβάλω τόδε.  
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὡς πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφὴ  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως  
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν αὐτῆς οἴσθα, πῶς θεηλάτου  
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εύτόλμως πατεῖς;  
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ ἔστ' ἄλυξις, οὔ, ξένοι, χρόνον πλέω.  
nicht ist Entkommen; nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,  
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῇ.  
kommt dieser Tag· kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἵσθι τλήμων οὗσ' ἀπ' εύτόλμου φρενός.  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εύδαιμόνων.  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῷ.  
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ίὼ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.  
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἔστι χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέψει φόβος;  
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.  
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αίματοσταγῆ,  
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καί πῶς; τόδ' ὅζει θυμάτων ἔφεστίων.  
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος ἀτμὸς ὥσπερ ἐκ τάφου πρέπει,  
ähnlicher Dampf wie aus des Grabs zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλάσιμα δώμασιν λέγεις.  
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἴμι κάν δόμοισι κωκύσουσ' ἔμὴν  
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.  
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ίὼ ξένοι,  
io Fremde,
- [1316] οὕτοι δυσοίζω θάμνον ώς ὅρνις φόβῳ  
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,  
vergeblich der Sterbenden bezeugt mir dieses,

- [1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνη,  
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.  
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὡς θανουμένη.  
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὡς τλῆμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.  
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ ἔτ' εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ θρῆνον θέλω  
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἔμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίῳ δ' ἐπεύχομαι  
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαρόοις  
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἔχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὁμοῦ,  
den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης θανούσης, εὔμαροῦς χειρώματος.  
der Sklavín gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] Ιὼ βρότεια πράγματ' εὔτυχοῦντα μὲν  
io menschliche Dinge· glück habende zwar
- [1328] σκιά τις ἀν τρέψειν· εἰ δὲ δυστυχή,  
Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσσων σπόγγος ὠλεσεν γραφήν.  
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
- [1330] καὶ ταῦτ' ἔκεινων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.  
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔψυ  
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'  
allen Sterblichen· Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις ἀπειπὼν εἵργει μελάθρων,  
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ' ἐσέλθης, τάδε φωνῶν.  
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν  
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες Πριάμου·  
selige des Priamos.
- [1337] θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ίκάνει.  
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν δ' εἰ προτέρων αἷμ' ἀποτείσῃ  
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων  
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,  
Strafen der Tode voll zieh est;
- [1341] τίς ἀν ἔξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ  
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem
- [1342] δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων;  
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Άγαμέμνων]: ὕμοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.  
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα· τίς πληγὴν ἀυτεῖ καιρίως οὐτασμένος;  
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Άγαμέμνων]: ὕμοι μάλ' αὖθις, δευτέραν πεπληγμένος.  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.  
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.

- [1347] ἀλλὰ κοινωσώμεθ' ἡν πως ἀσφαλῆ βουλεύματα.  
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —έγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,  
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —  
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf. —
- [1350] —ἔμοι δ' ὅπως τάχιστά γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ  
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —  
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert. —
- [1352] —κἀγὼ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὥν  
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —  
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt. —
- [1354] —ὅρãν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ ὡς  
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —  
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt. —
- [1356] —χρονίζομεν γάρ. οἱ δὲ τῆς μελλούς κλέος  
—wir säumen denn die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερí. —  
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand. —
- [1358] —οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχὸν λέγω.  
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ δρῶντός ἔστι καὶ τὸ βουλεῦσαι πέρι. —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κἀγὼ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —  
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἥ καὶ βίον τείνοντες ὕδ' ὑπεξίομεν  
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντῆροι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —  
der Häuser Schändern diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor-
- [1365] πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —  
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis. —
- [1366] —ἥ γὰρ τεκμηρίοισιν ἔξ οἰμωγμάτων  
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὡς ὀλωλότος; —  
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι.  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.  
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν πάροιθεν κατρίως εἰρημένων  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς γάρ τις ἐχθροῖς ἐχθρὰ πορσύνων, φίλοις  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν εῖναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἀν  
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;  
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;

- [1377] έμοὶ δ' ἀγὼν ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι  
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς ἥλθε, σὺν χρόνῳ γε μήν·  
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich-
- [1379] ἔστηκα δ' ἐνθ' ἔπαισ' ἐπ' ἔξειργασμένοις.  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω δ' ἔπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι·  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen·
- [1381] ὡς μῆτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,  
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὕσπερ ἵχθυών,  
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν.  
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω δέ νιν δίς· κάν δυσοῖν οἰμωγμάτοιν  
schlage aber ihn zweimal und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν αύτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι  
ließ los seiner selbst Glieder und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς  
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὔκταίαν χάριν.  
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω τὸν αύτοῦ θυμὸν ὀρμάνει πεσών·  
so den eigenen Sinn bewegt gefallen·
- [1389] κάκφυσιῶν ὄξεῖαν αἴματος σφαγὴν  
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει μ' ἐρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου,  
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότω  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.  
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
- [1393] ὡς ὦδ' ἔχόντων, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,  
da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.  
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,  
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
- [1396] τῷδ' ἄν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.  
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε  
so vieler Krater in Häusern Übel dieser
- [1398] πλήσας ἀραίων αύτὸς ἐκπίνει μολών.  
gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θραύστομος,  
wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
- [1400] ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.  
die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·  
versucht meiner Frau als un verständigen·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστω καρδίᾳ πρὸς εἰδότας  
ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις  
sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] δόμοιον. οὕτος ἔστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς  
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῆσδε δεξιάς χερὸς  
Gattie, tot aber, dieser rechten Hand
- [1406] ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ὦδ' ἔχει.  
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

# Chor

## Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί κακόν, ὡ γύναι,  
was Übel, o Frau,
- [1407b] χθονοτρεφές ἐδανὸν ἢ ποτὸν  
erd genährt essbar oder Trank
- [1408] πασαμένα ρύτᾶς ἔξ αλὸς ὀρόμενον  
bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
- [1409] τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἄρας;  
dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔσῃ  
du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
- [1411] μῆσος ὅβριμον ἀστοῖς.  
Hass mächtig den Bürgern.
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἔμοὶ<sup>1</sup>  
jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
- [1413] καὶ μῆσος ἀστῶν δημόθρους τ' ἔχειν ἄρας,  
und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,
- [1414] οὐδὲν τότ' ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων·  
nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend·
- [1415] δος οὐ προτιμῶν, ὥσπερεὶ βοτοῦ μόρον,  
der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
- [1416] μῆλων φλεόντων εὔπόκοις νομεύμασιν,  
der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
- [1417] ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἔμοὶ<sup>2</sup>  
opferte seines selbst Kind, liebste mir
- [1418] ὡδῖν', ἐπώδον Θρηκίων ἀημάτων.  
Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.
- [1419] οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν,  
nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος δ' ἔμῶν  
der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
- [1421] ἔργων δικαστὴς τραχὺς εἴ. λέγω δέ σοι  
Taten Richter rau bist sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὡς παρεσκευασμένης  
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἔμοϋ  
aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν· ἐὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός,  
herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
- [1425] γνώσῃ διδαχθεὶς ὄψε γοῦν τὸ σωφρονεῖν.  
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

## Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις εἴ,  
groß Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὖν  
über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,  
mord triefendem Schicksal Sinn rast,
- [1428] λίπος ἐπ' ὄμμάτων αἴματος εὗ πρέπει·  
Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt·
- [1429] ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων  
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde
- [1430] τύμμα τύμματι τεῖσαι.  
Schlag mit Schlag zu vergelten.

# Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: Καὶ τήνδ' ἀκούεις ὄρκίων ἐμῶν θέμιν·  
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht.
- [1432] μὰ τὴν τέλειον τῆς ἔμῆς παιδὸς Δίκην,  
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
- [1433] Ἀτην Ἔρινύν θ', αἴσι τόνδ' ἔσφαξ' ἔγώ,  
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὕ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,  
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
- [1435] ἔως ἂν αἴθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἔμῆς  
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
- [1436] Αἴγισθος, ώς τὸ πρόσθεν εὗ φρονῶν ἐμοί.  
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπὶς οὐ σμικρὰ θράσους.  
dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
- [1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,  
liegt der Frau dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηῖδων μελίγμα τῶν ὑπ' Ἰλίω·  
der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·
- [1440] ἦ τ' αἰχμάλωτος ἥδε καὶ τερασκόπος  
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος  
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων  
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
- [1443] ίσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.  
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην  
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
- [1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γύρον  
den letzten gesungen habend tödliche Klage
- [1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδε ἐμοὶ δ' ἐπίγαγεν  
liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte heran
- [1447] εύνης παροψώνημα τῆς ἔμῆς χλιδῆς.  
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

# Chor

## Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἀν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,  
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ δεμνιοτήρης,  
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν  
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος  
Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εύμενεστάτου καὶ  
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·  
viel ertragen habenden der Frau durch·
- [1454] πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.  
durch Frau aber vernichtete Leben.

## Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίώ ίώ παράνους Ἐλένα  
io io wahnsinnig Helena

- [1456] μία τὰς πολλάς, τάς πάνυ πολλάς  
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς ὀλέσασ' ὑπὸ Τροίᾳ.  
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηγθίσω  
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι’ αἷμ’ ἄνιπτον. ἡ τις ἦν τότ’ ἐν δόμοις  
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.  
Streit des streit starken des Mannes Elend.

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου  
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε βαρυνθείς·  
durch diese beschwert worden·
- [1464] μηδ’ εἰς Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,  
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
- [1465] ὡς ἀνδρολέτειρ’, ὡς μία πολλῶν  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσασ'  
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον ἄλγος ἐπραξεν.  
unerträglichen Schmerz bewirkte.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυύοισι  
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,  
den Tantaliden,
- [1470] κράτος τ’ ἵσσψυχον ἐκ γυναικῶν  
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.  
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι  
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος ἐχθροῦ σταθεῖσ' ἐκνόμως  
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὑμνεῖν ἐπεύχεται --  
Hymnus zu singen erfleht --

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν δ’ ὥρθωσας στόματος γνώμην,  
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν τριπάχυντον  
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε κικλήσκων.  
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ τοῦ γὰρ ἔρως αἵματολοιχὸς  
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νεέρα τρέφεται, πρὶν καταλήξαι  
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.  
das alte Schmerz, neuer Ichor.

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἡ μέγαν οἰκονόμον  
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,  
Dämon und schwer zürnend preisest,

- [1483] φεῦ φεῦ, κακὸν αἴνον ἀτη||ρᾶς  
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου·  
Schicksale unersättlichen.
- [1485] ἵη ἵη, διὰ Διὸς  
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου πανεργέτα·  
all schuldigen All wirker·
- [1487] τί γάρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;  
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἔστιν;  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίώ ίώ βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io König König,
- [1490] πῶς σε δακρύσω;  
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὕμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίω μόρῳ δαμεὶς δάμαρτος  
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αύχεῖς εἶναι τόδε τούργον ἔμόν;  
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
- [1498] μηδ' ἐπιλεχθῆς  
und nicht genannt werde st
- [1499] Αγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον.  
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ  
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμὺς ἀλάστωρ  
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ατρέως χαλεποῦ θοινατῆρος  
des Atreus harten Tafel genossen
- [1503] τόνδ' ἀπέτεισεν,  
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ώς μὲν ἀναίτιος εἴ  
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων;  
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλήπτωρ  
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
- [1508] γένοιτ' ἂν ἀλάστωρ.  
würde werden wohl Rächer.
- [1509] βιάζεται δ' ὁμοσπόροις  
waltet gewaltsam aber gleich gesäten

- [1510] ἐπιφροαῖσιν αἰμάτων  
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] μέλας Ἄρης, ὅποι δίκαν προβαίνων  
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
- [1512] πάχνα κουροβόρω παρέξει.  
mit Reif knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίώ ίώ βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io König König,
- [1514] πῶς σε δακρύσω;  
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] ὥμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] δολίω μόρω δαμεὶς  
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμω βελέμνω.  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

- [1521] [Κλυταμήστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἴμαι θάνατον  
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε γενέσθαι.  
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ γὰρ οὕτος δολίαν ἄτην  
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';  
den Häusern hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.  
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην Ἰφιγενείαν,  
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων  
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν ἐν Ἀΐδου μεγαλαυχείτω,  
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,  
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἄπερ νῆρεν.  
durch Tod gebüßt habend das was begann.

## Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς  
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον μέριμναν  
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου.  
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα δ' ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ  
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν αἰματηρόν· ψακᾶς δὲ λήγει.  
den blutigen Sprüh regen aber hört auf.

- [1535] δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης  
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα.  
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

## ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἵώ γᾶ, εἴθ' ἔμ' ἐδέξω,  
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου  
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα χάμευναν.  
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἢ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασ'
- wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἀνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκύσαι  
Mann den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων  
der Seele und un liebe Gunst statt Taten
- [1546] μεγάλων ἀδίκως ἐπικράνται;  
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς δ' ἐπιτύμβιον αἴνον ἐπ' ἀνδρὶ θείῳ  
wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
- [1548] σὺν δακρύοις ἱάπτων  
mit Tränen schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;  
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν  
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu
- [1552] τοῦτο· πρὸς ἡμῶν  
dieses· von uns
- [1553] κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,  
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,  
nicht unter den Weinen der aus Häusern,
- [1555] ἀλλ' Ἰφιγένειά νιν ἀσπασίως  
aber Iphigenie ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὡς χρή,  
Tochter, wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὀκύπορον  
Vater begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων  
Fährdienst der Schmerzen
- [1559] περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.  
um Hände geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὅνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὄνείδους.  
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
- [1561] δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι.  
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει φέροντ', ἔκτίνει δ' ὁ καίνων.  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der törende.
- [1563] μύμνει δὲ μύμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς  
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
- [1564] παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ.  
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.

- [1565] τίς ἀν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;  
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;
- [1566] κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα.  
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

## Anapäste

- [1567] [Κλυταμήστρα]: ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ  
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν  
Orakelspruch. ich aber nun
- [1569] ἔθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν  
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden
- [1570] ὅρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,  
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] δύστλητά περ ὄνθ'. δὸς δὲ λοιπόν, ιόντ'  
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεὰν  
aus dieser Häuser andere Generation
- [1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.  
zermürben zu durch Tode eigen händigen Mörtern.
- [1574] κτεάνων τε μέρος  
der Besitztümer und Anteil
- [1575a] βαιὸν ἔχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι  
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] μανίας μελάθρων  
des Wahnsinns der Hallen
- [1576] ἄλληλοφόνους ἀφελούσῃ.  
einander mörderische abgenommen habend.

## Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὁ φέγγος εὗφρον ἡμέρας δικηφόρου.  
o Licht wohlgesintt des Tages gerecht bringenden.
- [1578] φαίνην ἀν ἡδη νῦν βροτῶν τιμαόρους  
würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,  
Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
- [1580] ἵδων ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἐρινύων  
gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen
- [1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἐμοί,  
den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.  
der Hand väterlich er abzahlenden Machenschaften.
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,  
Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὃς τορῶς φράσαι,  
Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὁν κράτει,  
seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
- [1586] ἥνδρηλάτησεν ἐκ πόλεώς τε καὶ δόμων.  
vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
- [1587] καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν  
und flehend des Herds gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων Θυέστης μοῖραν ηὔρετ' ἀσφαλῆ,  
elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
- [1589] τὸ μὴ θανὼν πατρῶον αἰμάξαι πέδον,  
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
- [1590] αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ  
selbst- Gast gaben aber dieses gottlos Vater
- [1591] Ἀτρεύς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατρὶ<sup>1</sup>  
Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater

- [1592] τώμῷ, κρεουργὸν ἥμαρ εὐθύμως ἄγειν  
dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.  
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ μὲν ποδήρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας  
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακάς καθήμενος,  
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτíκ' ἀγνοίᾳ λαβῶν  
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὄρᾶς, γένει.  
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κάπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον  
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὄμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγὴν ἔρῶν,  
wailte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,  
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἄρᾳ,  
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.  
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ τῶνδε σοι πεσόντα τόνδ' ἰδεῖν πάρα.  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.  
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσαθλίῳ πατρὶ<sup>1</sup>  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις·  
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln·
- [1607] τραφέντα δ' αὖθις ἢ δίκη κατήγαγεν.  
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ τοῦδε τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖος ὕν,  
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.  
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,  
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἵδοντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.  
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.  
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,  
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος δ' ἐποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον·  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord·
- [1615] οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα  
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] δημορριφεῖς, σάφ' ἵσθι, λευσίμους ἄράς.  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος  
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;  
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] γνώσῃ γέρων ὕν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ<sup>2</sup>  
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer

- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.  
dem so alten, besonen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αἱ τε νήστιδες  
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύαι διδάσκειν ἔξοχώταται φρενῶν  
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ιατρομάντεις. οὐχ ὄρᾶς ὄρῶν τάδε;  
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.  
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἡκοντας ἐκ μάχης μένων  
Frau, du die ankommen seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρδὸς εὔνην ἀνδρὸς αἰσχύνων ἄμα  
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;  
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ ταῦτα τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.  
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὄρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.  
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ δ' ἔξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν  
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξη· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῇ.  
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὃς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσῃ,  
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] δος οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,  
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.  
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς.  
das denn betrügen von Frau war klar.
- [1637] ἐγὼ δ' ὑποπτος ἐχθρὸς ἦ παλαιγενής.  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι  
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν τὸν δὲ μὴ πειθάνορα  
herrschen der Bürger· den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρείαις οὕτι μοι σειραφόρον  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλὴς σκότῳ  
Gerste genährten Füllen· aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.  
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς  
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ αὐτὸς ἡνάριζες, ἀλλά νιν γυνὴ<sup>1</sup>  
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau
- [1645] χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἔγχωρίων  
des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὁρέστης ἄρα που βλέπει φάος,  
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
- [1647] ὅπως κατελθὼν δεῦρο πρευμενεῖ τύχῃ  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
- [1648] ἀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατῆς φονεύς;  
beider werde der beiden all mächtig Mörder;

## Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσῃ τάχα  
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἴα δή, φίλοι λοχῖται, τοῦργον οὐχ ἐκὰς τόδε.  
auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἴα δή, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εύτρεπιζέτω.  
auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ κάγὼ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.  
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἱρούμεθα.  
den Annehmenden sagst zu sterben dich· das Schicksal aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς, ὡς φίλατα' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά.  
keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ καὶ τάδ' ἔξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.  
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
- [1656] πημονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἰματώμεθα.  
der Not aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ' αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε  
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν παθεῖν εἴξαντες ὥρᾳ χρῆν τάδ' ὡς ἐπράξαμεν.  
bevor leiden nachgegeben habend der Zeit· es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τώνδ' ἄλις, δεχοίμεθ' ἄν,  
wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρείᾳ δυστυχῶς πεπληγμένοι.  
des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὡδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῦ μαθεῖν.  
so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ τούσδε ἔμοι ματαίαν γλῶσσαν ὡδ' ἀπανθίσαι  
aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν ἔπι τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,  
und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος γνώμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.  
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσαΐνειν κακόν.  
nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἔγω σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.  
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὔκ, ἐὰν δαίμων, Ὄρέστην δεῦρ' ἀπευθύνῃ μολεῖν.  
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἵδ' ἔγῳ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.  
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιαίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.  
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ζήσθι μοι δώσων ἄποινα τῆσδε μωρίας χάριν.  
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὕστε θηλείας πέλας.  
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ προτιμήσης ματαίων τώνδ' ὑλαγμάτων· ἔγῳ  
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
- [1673] καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.  
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.